



# 一代公主dremedreman taljiyalep孫江萬花：喚起puljetji佳興部落記憶的文化傳承推手

時代のプリンセス dremedreman taljiyalep 孫江萬花：puljetji佳興村落の記憶を呼び起こした文化傳承の推進者

Mrs. dremedreman taljiyalep: the Promoter of the Culture Inheritance of the Historic Memories of puljetji Community

文・圖 | 邱霄鳳 (屏東縣泰武鄉泰武國小民族教育教師)



“aiyanga tja umaq i taljiyalep ika sun a puzelizeli, ika sun a pululjalulay tua su pakamanguaq ta su sipasizazaya, aiyanga tja umaq kinapizemezema anga kinakisapuljuanga, aiyanga tja ljauljaung kina kisangelep anga, a tja kalfuvuljuvng kinamaljiyaq anga, aiyanga su kakaizuanan, su qaqiladjan kimen a nasengalaungavan aiyanga kimen a sepainuwan anga, a su kai a su tulu kimen a makasusu kimenuda, a susipakakicepeliv, iniya su pakatjaucikel iniya su pazazekatja, alja kimen a napizemezema anga kimen a kemudanga.”

aiyanga tja kinaveljengan, a tja kinalingulinguljan, a su kakaizuanan kisun a nekanga kimen a sengalauvan sepainuwan anga. nu izua itjen izua tu zuanga maljiya namakuda su kinamalangan izua ayamen sakamaya, nasepuquljimamarav sun nasepumulimulitan sun.”

哀哉！我們的家族、皇宮有如進入黑暗中，哀哉！我們門前的榕樹枯萎了，我們的司令台傾倒了，妳常坐的座位、妳常去的地方，我們再也找不著妳的身影！妳的話、妳的教導，我們尚未完全習得，妳怎麼放得下心一去不回。哀哉！我將無所適從！

哀哉！我們相聚圍座的時刻，專屬妳的座位將永遠缺席再也見不到妳。過去，不論在何處何時，有妳在的地方妳就是最美最亮麗的琉璃珠。



(譯文：哀嘆妳對taljiyalep家族的不辭辛勞、固守己份，給予家族前瞻性的期望。)



一代公主dremedreman taljiyalep孫江萬花。(邱霄鳳提供)

## 她是部落族人共同的母親

這是佳興部落邱玉美vuvu (patagav sadjiljapan) 所吟唱的，taljiyalep家的悼念文(cangid)，道盡我們無限的哀思！kinai dremedreman孫江萬花，她是部落族人共同的母親，她是每一場傳

統禮俗的靈魂人物，有她在，我們就不會亂，我們很安心！她是部落的門面，她代表佳興部落參與各種民間、官方的活動，她守住部落的尊榮，讓puljetji的名字一直都在！

dremedreman taljiyalep孫江萬花，自幼承習姑媽qidis sadjiljapan (1907~1960，依qidis的口述，其師從ljavus ryan，而ljavaus為孫江萬花之姑婆)的教育，當家傳統領袖應有的風範，一脈相傳！

1932年6月出生的她，經歷了日本時期、國民政府直到解嚴，從舊部落到新部落，從傳統領袖到民主政治的時代。她告訴我們，當年許多的妥協，是為了族人的安全、為了生存下來。

## 她是傳統文化傳承的核心

30餘年前，祖母邱賴秀珠ljuzem sadjiljapan (qidis之女) 因文手接受節目訪問，兩位老人家聲淚俱下，憂心家族的存亡，於是我們開始系譜、婚禮、部落口述史的傳習與調查，至今不曾停止腳步，從而奠定了佳興部落深厚的文化基

礎。各部落的族人遇到不理解的地方，都會來家裡諮詢。大家喜歡聽她說話，因為她不會多說她不明白的，但舉凡她知道的，必定一無所藏、傾囊相授，而只要跟佳興部落有關的家族，她無所不知。

2006年，受陳枝烈教授邀約，開始歌謠與文手的課程，耆老們傳授，中生代銜接，把部落的社會制度傳承下來，這些記錄讓大家可以認識古老的佳興部落。我們了解到傳習不能只在部落，必須進入教育學堂。2010年起，當時泰武國小的伍麗華校長，邀約她擔任第三學



孫江萬花女士的文手樣式。(邱霄鳳提供)

期的傳統故事老師，直到現在的賴慶安校長，她整整陪伴孩子們13年，同時也是該校民族教育本位課程的顧問。2012年周明傑教授完成佳興部落文手圖錄，將13位vuvu的文手故事問世，讓傳承不只停在口述。

2012年7月李竹旺老師在台大文學院舉辦文面與文手論壇，2013年在佛光大學舉辦兩岸少數民族研討會，2014年台北市原民會策辦排灣族文手文化的活動，2019年在順益博物館展出佳興部落的文手圖案。讓文手得以推廣。以她的故事為主體的舞台劇「太陽的女兒」，2017年躍上國家音樂廳，但從2015年查馬克·法拉屋樂的邀約開始，長達兩年的籌備，她親力親為，甚至為了配合宣傳親上台北。全劇由魏瑛娟導演執導，由來自佳興、泰武70多位族人共同演出，兩天的演出座無虛席！讓婚禮歌謠有新的氣象。

## 登錄無形文化資產 固守文化的正統性

2018年我們將文手及taljiyalep婚禮歌謠登錄無形文化資產，讓族人系統、有計劃的傳承。我們在她親授的課程中學會彼此尊重、彼此疼惜、還原部落應有的秩序倫理，一步一腳印，相互扶持把關文化的正確使用。我們所參與的每一場展演，都有她的影子，不論海內外演出，我們都請她指導、提供意見。

她教導我們的不只是歌謠，而是固守文化的正統性。她的教導，我們放在心裡；她的話，在她走後，在我們心中更鮮明，走在對的道路上。kina好走，我們會記得妳說的每一句話，我們相約在主裡！◆